



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

□/\0子 / Asnebarne

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Yuka Makari (ja), Helena Englund-

Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

□/\0子

Asnebarne



✎ Lindiwe Matshikiza  
🗣️ Meghan Judge  
📄 Yuka Makari  
😊 Japanska / svenska  
|| nivå 3





ある日のことです。小さい女の子が遠くのほうに不思議な形をしたものをみつけました。

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

その形が近づいてきたとき、女の子は大きなお腹をした妊婦  
さんだと気が付きました。

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en  
höggravid kvinna.





その女の子は恥ずかしがりやでしたが、勇気を出して妊婦さんに近づきました。女の子や女の子の家族たちは、その妊婦さんをしっかり守ることに決めました。

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



ロバと彼のお母さんは一緒に成長し、暮らしていく方法をたくさん見つけていきました。ゆっくりではあるけれど、周りの家族も徐々に彼らのことを受け入れていきました。

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

ロバは、息子を失って悲しみにくれていたお母さんを見つ  
 ることができず、彼らはお互いに長く見つめあい、そし  
 て強く強く喜び、抱きしめあいました。

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt  
 försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund.  
 Och sedan kramade de varandra mycket hårt.



赤ちゃんは今にも生まれそうです。みんなが彼女を助けまし  
 た。「押すんだ!」「毛布をもってきて!」「水をちよくだ  
 い!」「押して——!」

...

Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filtari Vatten!  
 Krrryyyystai!"





しかし、赤ちゃんが出てきたとき、彼らは驚き飛び跳ねました。「ロバ?！」

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



ロバはついに自分がどうするべきかがわかりました。

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.





ロバが起きたときには、雲も、親愛なるおじいさんも消えて  
なくなっていました。

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den  
gamle mannen.



みんなは「私たちは彼女のことも赤ちゃんも守ろうと決めて  
手助けをしたけど、彼らは私たちに悪い運をもってくるに違  
いない」と言い始めました。

...

Alla började gråla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn,  
och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de  
kommer att föra med sig olycka!" sa andra.



彼女はまた一人ぼっちになってしまいました。彼女はこのかわいそうな赤ちゃんをどうやって育てればいいのか、自分はどうすべきか、わかりませんでした。

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



彼らは雲の上で眠りに落ち、ロバはお母さんが病気になり、自分のことを呼んでいる夢を見ました。

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...



しかし、彼女は、ロバが自分の子どもであり、自分はロバの母親であることを受け入れなければなりませんでした。

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.



ある朝、おじいさんはロバにのり、山のてっぺんにつれてい  
> ようお願いをしました。

...

En morgon bad den gamle mannen Asna att bära honom  
till toppen på ett berg.





その子どもが小さいサイズのままであれば、すべては違っていたでしょう。しかし、そのうちにその子どもは彼女がおんぶできないくらい大きくなってしまったのです。そしてその子はどんなにがんばっても人間と同じ行動ができるようにはなりませんでした。母親は疲れ、イライラして、自分の子どもを動物に接するように扱いました。

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



おじいさんは口バに生き抜くためのたくさんの方をを教えてくれました。彼はその教ををよく聞き、学びました。彼らはお互いに助け合い、笑いあって時を過ごしたのです。

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

ロバが起きたとき、そこには知らないおじさんがロバを  
じっと見つめて立っていました。すると、おじさんの腫の  
中に小さな希望の光をみつけたのです。

...

Asna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man  
stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle  
mannens ögon och började att känna att glimt av hopp.

14



その怒りやアスラはロバの中に「さん」さんたまっていきまし  
た。ロバは人間と同じことはできないし、人間のようにはな  
れない。あまりにたまった怒りから、ついにロバはお母さん  
を蹴ってしまいました。

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Asna. Han kunde  
inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han  
kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han  
blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till  
marken.

11





ロバは自分のしたことに対し恥ずかしい気持ちでいっぱいになり、精一杯の速さでその場から走り去ってしまいました。

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



気がつくあたりはすっかり夜になり、ロバは道に迷ってしまいました。「ヒヒーン……」彼は暗闇のなかささやきました。「ヒヒーン……」それは後ろにこだまただけでした。彼はひとりぼっちでまるくなり、深い、悲しいねむりにつきました。

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Tiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Tiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.